

Russian transcript:

М – Допустим, вот когда праздники отмечаются, кыргызские праздники или русские праздники, русские ходят к кыргызам, кыргызы ходят к русским?

Я - Зависет от того где ты живёшь. От твоей агеа наверное, потому что допустим для нас, мы ходим и раздаём, допустим, если это пасха, мы идём, мы раздаём пасочки, конфеты всем подряд. А кыргызы тоже, если все живут как бы дружно, они ходят и раздают это. В принципе это во всех, каждый делится друг с другом. В принципе да, есть друзья, у меня сами кыргызы, мы сами как бы ходим. Мы делимся, мы празднуем...т...все, тради...все обычаи, традиции празднуем, все праздники которые происходят и как бы, дела в том что есть у кыргызов, перед новым годом тоже происходит, такой праздник когда ты должен...а...ходить по домам, это как на Халлоуин, ты ask for the candies. А также для кыргызов, они ходят поют песни и ты должен дать им что то, как конфету, хочешь только деньги, хочешь что то, по этому, как бы они ходят, н...не зависит кыргызы это, русские это, как бы все ходят и наслаждаются этим. Но я не слышала чтоб русские ходили, как бы. Мне кажется сейчас настоящее нынешнее поколение, они стремятся жить мирно и дружно, но родители, их родсвенники, бабушки, дедушки до сих пор не могут как бы, они смотрят на русских девушек, и я незнаю что они думают, на русских мальчиков...и мне кажется они думают что они не настолько ответственны, не настолько...они не могут продолжать их род. Просто культуры очень разные, как я уже говорила, кыргызы хотят что бы ты одевала платки...после того как они выйдут замуж на протяжении первых там неделей, или двух недель, ты обязана одевать платок, если ты, только вот женилась, вышла замуж. По этому...

М - И русские девушки не соглашаются на это?

Я - В зависимости от девушки. Некоторые соглашаются, некоторые нет, по этому. Ну это все, мне кажется, зависит от человека и их культуры. А сейчас я говорю просто о своём регионе, в зависимости, с южного, с южной точки зрения. Потому что даже когда я жи..про..у меня было несколько конференций, трейнингов, я ездила в Бишкек очень часто и как бы приходишь, шоппинг, смотришь и покупаешь что то такое...северное навер... не то что северное, но более...по моде, которое может быть где то короткое, где то что то приоткрывает и южные кыргызы не всегда готовы к этому. Потому что они все, они подумают что то не то. Они просто смотрят на тебя и ты уже знаешь что они говорят про это, "Вот смотри это русская", по этому сразу видно можно сказать, потому что кыргызы токого бы в жизни не одели. Они так говорят. Хотя очень много

М -...на севере одевают...

Я - Хотя, да, очень много как бы, просто их культура. Потому что, мне кажется ещё в Оши, которая вторая столица Кыргызстана, юже, южная, там очень много узбеков и очень много кыргызов и в 91, 92 году, у них очень были большие столкновения, у них были демонстрации, они тоже в какой-то мере, революция между узбеками и кыргызами и по этому, изза того что очень большая population of Uzbek people, там присутствуют всё таки вот эти традиции, люди

М - Они более консервативные?

Я - более консервативные и очень много людей коротые всё таки одевают эти платки и они как бы следуют таким традициям. Там ещё и люди воруют тоже девушек, как бы на с... допустим, в столице это не так уж приветствуется...карается законом, но на юге ты можешь делать всё что хочешь.

English translation:

M: Let's say, when holidays are celebrated, Kyrgyz holidays or Russian holidays, do the Russians go to Kyrgyz people's houses, or do the Kyrgyz people go to Russians?

Y: It depends on where you live, on your area, probably, because let's say for us, we go and distribute... Let's say, if it is Easter, we go and distribute Easter breads, candies to everybody [regardless]. And Kyrgyzs are the same. If everybody lives kind of friendly, they go and distribute this. In fact, it is everywhere. Everybody shares with each other. In fact, yes, there are friends. I have Kyrgyz friends we kind of visit. We share, we celebrate... all, tradi... We celebrate all traditions, customs, all holidays that take place. And like, in fact Kyrgyzs have [a holiday] that happens before New Year, a holiday when you must... walk from house to house, like in Halloween, [and] you ask for candies. The same thing with Kyrgyzs; they go and sing songs, and you have to give them something, like candies, if you want money, if you want something [else], that's why they kind of go, n... it doesn't matter if it is Kyrgyz Russian, everybody goes and enjoys it. But I have not heard Russians go, kind of. I think nowadays the present-day generation, they aspire to live friendly and in peace, but parents, their relatives, grandmas, grandpas still cannot kind of. They look at Russian girls, at Russian boys, and I do not know what they think... and it seems to me that they think they are not as much responsible, not that much... They cannot continue their generation [bloodline]. It is just the cultures are very different, as I said before; Kyrgyzs want you to wear a headscarf... after they get married for the first weeks or two weeks, you have to wear a headscarf, if you just got married. That's why...

M: And do Russian girls not agree with it?

Y: It depends on the girl. Some agree, some not, that's why. But all this, I think, depends on the person and their culture. And now I am speaking only about my region. It depends, from the southern, from the southern point of view. Because even when I liv... I had several conferences, trainings, I used to go Bishkek very often and you kind of come and

shopping, see and buy something...northern maybe...not northern, but more...up to fashion that might be short somewhere, open somewhere and the southern Kyrgyzs are not ready for this. Because they all, they will think something bad. They just look at you and you already know that they are talking about it, "Look at this Russian", that's why it is easily visible, you can tell, because Kyrgyzs would never wear it. This is what they say. Though there are very many...

M: ...worn in the north...

Y: Though, yes, many kind of, just their culture. Because in Osh, the second capital of Kyrgyzstan, south, the southern, there are still more Uzbeks and very many Kyrgyzs, and in 1991, 1992, they had big conflicts. They had a demonstration. They also, to some extent, [had a] revolution between Uzbeks and Kyrgyzs and that's why, because there is a big population of Uzbek people, they are present there, anyways all these traditions, people...

M: Are they more conservative?

Y: More conservative and very many people that wear all these kind of headscarves kind of follow these traditions. There people still kidnap girls there, kind of...let's say, in the capital it is not welcomed...punished by law, but in the south you can do anything you want.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

